

CIDADAD TUDAD

LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por
Nick Santora

EPISODE 1.06

"Royally Flushed"

Barry e Tina se infiltram em um jogo de cartas privado de alto risco na esperança de se aproximar de Boro. As emoções transbordam quando a equipe fica presa em um bunker.

Escrito por:
Scott Sullivan | Lillian L Wang

Dirigido por:
Phil Abraham

Transmissão:
25.05.2023



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

N

FUBAR is a Netflix Original Series

Elenco conjunto

Arnold Schwarzenegger	...	Luke Brunner
Monica Barbaro	...	Emma Brunner
Milan Carter	...	Barry
Gabriel Luna	...	Boro Polonia
Fortune Feimster	...	Roo
Travis Van Winkle	...	Aldon
Fabiana Udenio	...	Tally Brunner
Barbara Eve Harris	...	Dot
Aparna Brielle	...	Tina
Jay Baruchel	...	Carter
Scott Thompson	...	Dr. Pfeffer
Devon Bostick	...	Oscar
David Chinchilla	...	Cain Khan
Daniel Kash	...	Mr. Biryukov
Aleks Paunovic	...	Anton
Brennan Martin	...	Dimitri
Joshua Peace	...	SVR Agent Volek
Louisa Martin	...	Mrs. Biryukov
Tabitha Tao	...	Liling
Myrthin Stagg	...	OTS Officer
Benjamin James	...	Gate Guard
Adam Fawns	...	House Guard
Daniel Matmor	...	Russian Butler

1

00:00:06 --> 00:00:08
- [gaiivotas grasnam]
- [batidas]

2

00:00:14 --> 00:00:16
[Carter grunhe]

3

00:00:16 --> 00:00:17
Tá, se aqueceu.

4

00:00:17 --> 00:00:19
Agora manda ver, ok? Com toda a força.

5

00:00:19 --> 00:00:20
[ofegando] Quê?

6

00:00:21 --> 00:00:22
[expira]

7

00:00:24 --> 00:00:25
[Carter suspira]

8

00:00:26 --> 00:00:27
Quer mesmo fazer isso?

9

00:00:27 --> 00:00:29
Você que disse pra eu lutar por ela.

10

00:00:29 --> 00:00:33
No sentido figurado.
O Aldon vai te detonar.

11

00:00:33 --> 00:00:35
Foi por isso que pedi pra me treinar.

12

00:00:35 --> 00:00:38
Sei que tem alguma coisa errada
e tudo aponta pra ele.

13

00:00:38 --> 00:00:42
A Emma tá sempre viajando sem avisar,
pelo mundo todo.

14

00:00:42 --> 00:00:45
E eu imagino que a empresa
mande ele junto nas viagens.

15

00:00:45 --> 00:00:49
E quantas vezes por mês
a pessoa precisa lavar o carro?

16

00:00:49 --> 00:00:50
Ela gosta do carro limpo.

17

00:00:51 --> 00:00:53
Ela tá muito estranha, sabe, cara?

18

00:00:54 --> 00:00:55
- Falando suaíli...
- O quê?

19

00:00:55 --> 00:00:58
E ultimamente...

20

00:00:58 --> 00:01:04
ficou muito aventureira na cama,
parece que tá compensando alguma coisa.

21

00:01:04 --> 00:01:06
- Eu não precisava saber isso.
- É, foi mal. Justo.

22

00:01:06 --> 00:01:09
Eu não sei por que achei que devia falar.

23
00:01:09 --> 00:01:11
Eu sei que tá rolando alguma coisa.

24
00:01:11 --> 00:01:12
Se eu prestar atenção,

25
00:01:12 --> 00:01:15
meu instinto me diz
pra confrontar esse cara.

26
00:01:15 --> 00:01:18
Mesmo se eu tiver que lutar.
Mesmo se eu tiver que apanhar dele.

27
00:01:18 --> 00:01:20
Pela Emma.

28
00:01:20 --> 00:01:22
Pela Emma, vale a pena lutar.

29
00:01:23 --> 00:01:24
[música suave]

30
00:01:24 --> 00:01:25
Eu amo ela.

31
00:01:25 --> 00:01:27
Você é um rapaz bom, Carter.

32
00:01:27 --> 00:01:30
Você tá aqui com essas luvas de boxe,
pelo amor de Deus.

33

00:01:31 --> 00:01:32
E...

34
00:01:34 --> 00:01:36
E... E o quê?

35
00:01:37 --> 00:01:38
Ah, nada.

36
00:01:39 --> 00:01:41
Tem alguma coisa te incomodando,
você não quer dizer.

37
00:01:42 --> 00:01:43
Tá com a mesma cara de quando eu disse

38
00:01:43 --> 00:01:45
que era do esquadrão
de cheerleaders no colégio.

39
00:01:47 --> 00:01:48
Eu acho que é pior.

40
00:01:49 --> 00:01:51
[hesita] Por favor, Sr. Brunner,

41
00:01:51 --> 00:01:53
por que não me fala?

42
00:01:56 --> 00:01:57
[música triste]

43
00:01:58 --> 00:02:00
Eu vi a Emma beijando o Aldon.

44
00:02:01 --> 00:02:02

Carter,

45

00:02:03 --> 00:02:04
por favor,

46

00:02:05 --> 00:02:06
fala com a Emma.

47

00:02:07 --> 00:02:09
Talvez ainda dê pra resolver.

48

00:02:20 --> 00:02:22
ESCOLA ARMONK
EDUCAÇÃO FÍSICA

49

00:02:23 --> 00:02:24
Olha, é o noivo!

50

00:02:27 --> 00:02:28
[balbucia]

51

00:02:30 --> 00:02:34
- O que que ele tem?
- Ah, ele tá cansado do treino.

52

00:02:34 --> 00:02:36
Quer ficar em forma pro casamento.

53

00:02:36 --> 00:02:37
E como tá a Romi?

54

00:02:37 --> 00:02:39
Ah, bem melhor. Os médicos estão felizes.

55

00:02:39 --> 00:02:42
- Ela vai pra casa em alguns dias.

- Graças a Deus.

56

00:02:42 --> 00:02:45

Trouxe mais boas notícias.
Meu app vai ser lançado no Ralph.

57

00:02:45 --> 00:02:49

O Ralph é um dos maiores mercados
da costa oeste. Como conseguiu isso?

58

00:02:49 --> 00:02:52

Não esse Ralph.
No mercadinho do Ralph Moskowitz.

59

00:02:52 --> 00:02:54

- Ah...
- É uma versão beta pra demonstração.

60

00:02:54 --> 00:02:56

Eu queria que você visse.

61

00:02:56 --> 00:02:58

- Aqui, eu vou baixar pra você.
- Não.

62

00:02:58 --> 00:02:59

Pode deixar.

63

00:03:00 --> 00:03:02

O investimento do Donnie ajudou
com outras funções,

64

00:03:02 --> 00:03:03

como o leitor de código de barras.

65

00:03:03 --> 00:03:07

Ele alerta sobre cupons,

alérgenos, nutrição.

66

00:03:07 --> 00:03:09

Qualquer informação
no código de barras é revelada.

67

00:03:09 --> 00:03:13

O MyAisles vai revolucionar
a experiência de compras de mercado.

68

00:03:13 --> 00:03:15

A gente pega a maçã e paga a maçã.

69

00:03:15 --> 00:03:17

Não precisa revolução pra isso.

70

00:03:17 --> 00:03:18

Olha só.

71

00:03:18 --> 00:03:21

- [celular bipa]
- [música instrumental animada]

72

00:03:21 --> 00:03:22

Funciona.

73

00:03:22 --> 00:03:25

Ele disse que o app é uma má ideia.

74

00:03:25 --> 00:03:26

LEITOR DE CÓDIGO DE BARRAS

75

00:03:27 --> 00:03:28

[música termina]

76

00:03:40 --> 00:03:41

[vidro tilinta]

77

00:03:47 --> 00:03:50

- Aquele beijo foi um erro.
- Que bom que você disse isso primeiro.

78

00:03:50 --> 00:03:51

Bom. Ok.

79

00:03:52 --> 00:03:53

Ok, amigos, então?

80

00:03:53 --> 00:03:55

Sim, senhora. Amigos, com certeza.

81

00:03:55 --> 00:03:56

[Emma ri]

82

00:04:04 --> 00:04:05

[Emma geme]

83

00:04:06 --> 00:04:07

Ai, francês.

84

00:04:07 --> 00:04:09

- [ofega]
- [falando em francês]

85

00:04:10 --> 00:04:11

[em português] Inglês.

86

00:04:11 --> 00:04:12

[falando em inglês]

87

00:04:12 --> 00:04:14

[ambos gemem]

88

00:04:14 --> 00:04:15
[em português] Alemão.

89

00:04:15 --> 00:04:17
- [falando em alemão]
- Não, que medo!

90

00:04:17 --> 00:04:20
- Francês de novo.
- Ah!

91

00:04:20 --> 00:04:22
[falando em francês]

92

00:04:24 --> 00:04:27
Peraí, você disse pra gente ir pro motel?

93

00:04:27 --> 00:04:29
Ou um hotel, eu tenho milhas.

94

00:04:30 --> 00:04:32
- Se a gente for, a gente vai transar.
- Essa é a ideia.

95

00:04:33 --> 00:04:34
- Não.
- O que é?

96

00:04:36 --> 00:04:37
Eu...

97

00:04:37 --> 00:04:40
Eu não posso, tá? Eu não...
Eu não posso fazer isso...

98

00:04:41 --> 00:04:42
Carter.

99
00:04:43 --> 00:04:44
Eu não posso fazer isso com o Carter.

100
00:04:44 --> 00:04:46
Meu coração tá me dizendo que não.
Para, isso é errado.

101
00:04:46 --> 00:04:48
Tá, e o que seu sexo diz?

102
00:04:48 --> 00:04:51
Porque o meu tá dizendo
pra gente ir pra um motel, né?

103
00:04:53 --> 00:04:54
Hmm.

104
00:04:55 --> 00:04:57
Ok. Tá bem, tá certo.

105
00:04:57 --> 00:04:59
Tem razão. Isso tá errado, você tá noiva.

106
00:05:01 --> 00:05:03
E já fiz muita coisa na minha vida,

107
00:05:03 --> 00:05:06
mas nunca acabei
com um casal de propósito.

108
00:05:06 --> 00:05:08
- Então..
- De propósito?

109

00:05:08 --> 00:05:10
Elas nem sempre tão de alianças.

110

00:05:22 --> 00:05:24
Olha, camarote! Atrás do banco?

111

00:05:24 --> 00:05:25
Comprei agora.

112

00:05:26 --> 00:05:28
- Foi uma fortuna.
- Mm-hm.

113

00:05:28 --> 00:05:30
[Roo] Ah.

114

00:05:30 --> 00:05:32
Qual é a ocasião?

115

00:05:32 --> 00:05:34
A Emma precisa de mim.

116

00:05:34 --> 00:05:37
A gente perdeu o Boro, e com tudo
que tá acontecendo com a Romi,

117

00:05:38 --> 00:05:40
seria bom ter um dia
com ela pra conversar.

118

00:05:40 --> 00:05:41
Então não é uma ocasião?

119

00:05:41 --> 00:05:44
[Luke] Quando ela tinha nove anos,
eu perdi a competição de ginástica dela.

120

00:05:45 --> 00:05:47

Pra compensar, a gente fez
um passeio em família no estádio.

121

00:05:47 --> 00:05:50

Eu levei ela nos ombros,
a gente comeu cachorro-quente.

122

00:05:50 --> 00:05:52

Um dia perfeito.

123

00:05:52 --> 00:05:55

Ela até ganhou uma bola do Jeter.
Dá pra acreditar?

124

00:05:55 --> 00:05:59

Eu me lembro do dia da família
na Penitenciária Fishkill.

125

00:05:59 --> 00:06:03

O Buzzie Estrangulador me deu
um lenço cheio de catarro.

126

00:06:04 --> 00:06:07

- Pelo menos, eu achei que era catarro.
- [passos se aproximam]

127

00:06:07 --> 00:06:09

Oi, Emma, olha isso.

128

00:06:09 --> 00:06:11

Dia da Família com os Yankees.

129

00:06:11 --> 00:06:13

Como antigamente.

130
00:06:13 --> 00:06:14
Surpresa!

131
00:06:14 --> 00:06:16
Pai, nossa, que ótimo.

132
00:06:16 --> 00:06:17
Eu adoraria, é sério,

133
00:06:17 --> 00:06:20
mas eu tenho que passar
o fim de semana com o Carter.

134
00:06:20 --> 00:06:23
Eu ando viajando muito,
ele não tá bem com isso.

135
00:06:23 --> 00:06:25
- Outro dia?
- Ah, claro. Tá.

136
00:06:25 --> 00:06:27
A gente faz isso outro dia.

137
00:06:27 --> 00:06:30
Contanto que a gente possa conversar
um pouco, tá?

138
00:06:30 --> 00:06:31
Tá bem.

139
00:06:37 --> 00:06:38
Saudações, chefe.

140
00:06:45 --> 00:06:47
[música instrumental animada]

141

00:06:50 --> 00:06:51
Sentem-se e escutem.

142

00:06:52 --> 00:06:54
Pessoal, o Langley acha que sabe

143

00:06:54 --> 00:06:57
por que o Boro se arriscou tanto
pra recuperar a arma.

144

00:06:57 --> 00:06:58
Ah, pra vender?

145

00:06:58 --> 00:07:01
Se ele fizesse isso, ficaria sem estoque.

146

00:07:01 --> 00:07:03
Agora que finalmente ele tem
o lixo nuclear do trem cazaque

147

00:07:04 --> 00:07:05
e a maleta de volta,

148

00:07:05 --> 00:07:08
achamos que ele vai utilizar
o material nuclear da maleta

149

00:07:08 --> 00:07:11
pra re-irradiar o lixo
e fazer mais meia dúzia de bombas.

150

00:07:11 --> 00:07:14
Pode me lembrar outra vez
por que a gente não torturou ele

151

00:07:14 --> 00:07:15
em vez de dar tudo que ele queria?

152
00:07:18 --> 00:07:18
Com todo respeito.

153
00:07:19 --> 00:07:22
A gente não pode achar o Boro escaneando
a assinatura da radiação

154
00:07:22 --> 00:07:24
como a gente fez na Grécia?

155
00:07:24 --> 00:07:26
Estamos tentando, mas sem sorte. Tina?

156
00:07:27 --> 00:07:29
Meus amigos da NSA ouviram rumores

157
00:07:29 --> 00:07:32
que o Boro deve aprontar as armas
pra venda em dez dias ou menos.

158
00:07:32 --> 00:07:34
A NSA também interceptou conversas

159
00:07:35 --> 00:07:38
sobre um jogo de apostas altas daqui
a dois dias na mansão

160
00:07:38 --> 00:07:40
de um oligarca em Moscou.

161
00:07:41 --> 00:07:44
É um evento anual exclusivo
com 200 anos de história.

162

00:07:45 --> 00:07:46
O jogo é meio suspeito.

163

00:07:46 --> 00:07:49
Super-ricos do mundo inteiro
pagam uma fortuna pra ir.

164

00:07:49 --> 00:07:51
É uma questão de status.

165

00:07:51 --> 00:07:53
Alguns dos jogadores
são pessoas do submundo.

166

00:07:53 --> 00:07:58
Nossas fontes dizem que a mão direita
do Boro, Cain, vai estar lá.

167

00:07:58 --> 00:08:02
Então o Cain tem um dia de folga
de capacho e puxa-saco

168

00:08:02 --> 00:08:04
e quando terminar,
nós seguimos ele até o Boro.

169

00:08:04 --> 00:08:05
[Dot] Não é simples.

170

00:08:05 --> 00:08:07
Desde que escapou da Guiana,
acreditamos que Boro e a equipe dele

171

00:08:07 --> 00:08:10
estão viajando exclusivamente
de avião particular

172
00:08:10 --> 00:08:12
com camuflagem antirradar,

173
00:08:12 --> 00:08:15
sem falar que estão entrando
e saindo de nações inamistosas

174
00:08:15 --> 00:08:17
que não nos dão informação.

175
00:08:17 --> 00:08:20
Porém, conseguimos descobrir
que durante o jogo

176
00:08:20 --> 00:08:23
os celulares ficam trancados
numa caixa para prevenir trapaças.

177
00:08:23 --> 00:08:27
Botamos agentes no jogo com extratores
de dados disfarçados de celulares.

178
00:08:27 --> 00:08:29
Vão extrair os dados
dos celulares que estarão na caixa.

179
00:08:30 --> 00:08:32
E, com isso,
a gente pode acessar os dados de GPS

180
00:08:32 --> 00:08:35
e saber onde ele esteve,
o que vai mostrar a localização do Boro.

181
00:08:35 --> 00:08:37
E a localização das bombas.

182

00:08:37 --> 00:08:38

[Aldon] Mas esse é o problema,

183

00:08:38 --> 00:08:41

porque o Cain já conhece
todas as nossas carinhas bonitas. [ri]

184

00:08:41 --> 00:08:42

Nem todas.

185

00:08:44 --> 00:08:46

- Deve ter uma opção melhor.
- Eu tô de acordo.

186

00:08:46 --> 00:08:49

A operação Boro
foi designada confidencial.

187

00:08:49 --> 00:08:51

O jogo é daqui a menos de 48 horas.

188

00:08:51 --> 00:08:54

Não há tempo pra conseguir as autorizações
e preparar totalmente dois novos agentes.

189

00:08:54 --> 00:08:56

Barry e Tina vão pegar identidades falsas,

190

00:08:56 --> 00:08:58

e a CIA vai bancar
os cinco milhões do cacife.

191

00:08:58 --> 00:09:00

[Roo] A CIA tem essa grana toda?

192

00:09:00 --> 00:09:02

Por que eu ainda compro roupa barata?

193

00:09:02 --> 00:09:05

Porque você gosta
de coisa fuleira e pirata.

194

00:09:06 --> 00:09:09

Vamos ter que clonar
todos os celulares na caixa,

195

00:09:09 --> 00:09:10

pois não temos como saber
qual é o do Cain.

196

00:09:10 --> 00:09:11

Mas são muitos dados.

197

00:09:12 --> 00:09:14

Por isso precisamos de 2 agentes,
cada um com um extrator de dados.

198

00:09:14 --> 00:09:18

Diretora, por mais que eu adore
a ideia de arriscar minha vida de novo,

199

00:09:18 --> 00:09:22

mesmo não sendo um agente de campo,
como tá bem claro no meu contrato..

200

00:09:23 --> 00:09:26

- Eu não sei jogar pôquer.
- Não precisa saber. Vão trapacear.

201

00:09:27 --> 00:09:28

Só que trapaceiros não ganham.

202

00:09:32 --> 00:09:33

Concordo.

203

00:09:33 --> 00:09:38

Então, como vamos botar os dois
em um jogo exclusivo do oligarca?

204

00:09:38 --> 00:09:40

Temos pouco tempo! Deem um jeito.

205

00:09:41 --> 00:09:42

[celular vibra]

206

00:09:45 --> 00:09:46

TALLY

NOVA MENSAGEM

207

00:09:46 --> 00:09:49

PODEMOS NOS VER? É IMPORTANTE.

208

00:09:49 --> 00:09:51

Eu tenho que resolver uma coisa.

209

00:09:52 --> 00:09:53

Aldon, você manda.

210

00:09:53 --> 00:09:57

Emma tem mais experiência com o Boro,
então trabalhem juntos.

211

00:09:57 --> 00:10:00

Vocês dois devem ser bons nisso.

212

00:10:06 --> 00:10:07

[Emma limpa a garganta]

213

00:10:08 --> 00:10:10

[Tally] Os irmãos bizarros me enviaram.

214

00:10:10 --> 00:10:11
Tinha três pessoas.

215

00:10:12 --> 00:10:14
A menor entrou rápido,
não deu pra ver quem era,

216

00:10:14 --> 00:10:18
mas esse é o colega de trabalho
da Emma, o Aldon,

217

00:10:18 --> 00:10:19
carregando o Kyle.

218

00:10:19 --> 00:10:22
E o Kyle tava sendo sequestrado.

219

00:10:23 --> 00:10:25
Eu quero a verdade, Luke.

220

00:10:29 --> 00:10:30
[Luke] Lembra quando eu disse

221

00:10:31 --> 00:10:33
que tivemos que convencer o Kyle
a tomar a decisão certa?

222

00:10:34 --> 00:10:35
Foi assim que convencemos.

223

00:10:35 --> 00:10:36
E o Aldon me ajudou,

224

00:10:36 --> 00:10:38

porque na festa de noivado ele me disse

225

00:10:38 --> 00:10:41
que precisava de um bico
pra fazer uma grana extra,

226

00:10:41 --> 00:10:44
então eu pedi isso pra ele,
e paguei uns trocados.

227

00:10:44 --> 00:10:45
Mas foi por uma boa causa,

228

00:10:45 --> 00:10:47
a Romi tava muito mal.

229

00:10:47 --> 00:10:48
E não machucamos o Kyle.

230

00:10:48 --> 00:10:52
Só assustamos ele,
pra ele fazer a coisa certa.

231

00:10:53 --> 00:10:57
Acho que você fez o que achou
que devia fazer pela Romi.

232

00:10:58 --> 00:11:00
Tá. Mas o cara da Twinning Formula disse

233

00:11:00 --> 00:11:02
que você inventa vendas
pra ganhar prêmios,

234

00:11:03 --> 00:11:05
e eles querem ver as contas
ou vão te denunciar.

235

00:11:05 --> 00:11:08

Eu dei uma olhada, Luke, e eles têm razão.

236

00:11:09 --> 00:11:13

Tem alguma coisa suspeita
na Merry Fitness,

237

00:11:13 --> 00:11:15

e eu preciso saber o que é.

238

00:11:18 --> 00:11:19

[suspira]

239

00:11:19 --> 00:11:20

[gaivotas grasnam]

240

00:11:28 --> 00:11:30

Você merece saber a verdade.

241

00:11:34 --> 00:11:35

O Barry é viciado em apostas.

242

00:11:35 --> 00:11:39

Bartholomew Tiberius Putt, um apostador?

243

00:11:39 --> 00:11:41

Ele deve muito dinheiro
pra um pessoal da pesada,

244

00:11:41 --> 00:11:42

e eu tô tentando ajudar.

245

00:11:43 --> 00:11:44

Por isso não paro de trabalhar.

246

00:11:44 --> 00:11:48

A gente tá usando o dinheiro do marketing
pra pagar a dívida de jogo.

247

00:11:48 --> 00:11:50

E é verdade,
a gente tá falseando as vendas

248

00:11:50 --> 00:11:53

porque a gente quer ganhar
os prêmios das vendas.

249

00:11:53 --> 00:11:55

Porque os prêmios divulgam
a marca de graça.

250

00:11:55 --> 00:11:56

É.

251

00:11:56 --> 00:11:59

E quanto mais clientes entram,
mais dinheiro entra,

252

00:11:59 --> 00:12:00

e mais a gente pode pagar.

253

00:12:00 --> 00:12:03

É um círculo vicioso. É uma confusão.

254

00:12:03 --> 00:12:06

Pois é, eu passei no Barry outro dia

255

00:12:06 --> 00:12:10

pra deixar a minha tilápia à Vera Cruz,
porque ele só come porcaria.

256

00:12:10 --> 00:12:12
Ele não estava,

257

00:12:12 --> 00:12:15
mas deu pra ver pela janela
que os brinquedos dele sumiram.

258

00:12:15 --> 00:12:17
Isso foi por causa do jogo?

259

00:12:18 --> 00:12:21
Ele vendeu tudo
pra pagar as dívidas de jogo.

260

00:12:21 --> 00:12:24
Mas, por favor, não dá essa informação
pros irmãos idiotas,

261

00:12:24 --> 00:12:29
porque eles podem fechar nossa loja,
e aí o Barry pode se dar mal.

262

00:12:30 --> 00:12:31
Eu vou dar um jeito nisso.

263

00:12:31 --> 00:12:33
Diferente do que fez com o Kyle, né?

264

00:12:33 --> 00:12:35
Não, a gente não toca neles.

265

00:12:37 --> 00:12:38
Eu só quero saber o seguinte:

266

00:12:39 --> 00:12:41
a gente podia se encontrar
em qualquer lugar

267

00:12:42 --> 00:12:43
e eu te convidei várias vezes.

268

00:12:43 --> 00:12:47
Mas por que de repente você veio
aqui a bordo?

269

00:12:48 --> 00:12:49
Eu não sei. [ri]

270

00:12:51 --> 00:12:52
Eu acho...

271

00:12:52 --> 00:12:54
[música suave]

272

00:12:54 --> 00:12:56
Eu não sabia o que tinha feito,

273

00:12:56 --> 00:13:01
mas sabia que tinha feito alguma coisa
pra salvar a Romi.

274

00:13:01 --> 00:13:02
Então...

275

00:13:05 --> 00:13:08
eu queria te recompensar de algum jeito.

276

00:13:09 --> 00:13:12
E com tudo que você tem passado
com o Barry,

277

00:13:13 --> 00:13:17
fica difícil eu me chatear com você,

Luke Brunner.

278

00:13:22 --> 00:13:24
Eu nem sempre fui perfeito,

279

00:13:25 --> 00:13:28
mas eu sempre tento fazer a coisa certa
pela nossa família.

280

00:13:31 --> 00:13:32
Por você.

281

00:13:43 --> 00:13:45
[mulher]
Isso é um embaralhador automático,

282

00:13:45 --> 00:13:48
usado em jogos de pôquer de apostas altas
para garantir que ninguém trapaceie.

283

00:13:48 --> 00:13:50
Vamos usá-lo pra trapacear.

284

00:13:50 --> 00:13:52
AGÊNCIA CENTRAL DE INTELIGÊNCIA

285

00:13:54 --> 00:13:57
Ele tem uma microcâmera pra confirmar
que é um baralho de 52 cartas.

286

00:13:58 --> 00:13:58
Que é hackeável.

287

00:13:58 --> 00:14:01
Vamos ler os dados
e dar as informações pra vocês.

288

00:14:02 --> 00:14:04
[música instrumental espirituosa]

289

00:14:19 --> 00:14:21
Um receptor vai enviar
nossas vozes por vibração

290

00:14:21 --> 00:14:22
aos ossículos do ouvido.

291

00:14:23 --> 00:14:25
Vocês vão nos ouvir, mas ninguém mais vai,

292

00:14:25 --> 00:14:27
e vamos ver e ouvir tudo que fizerem.

293

00:14:27 --> 00:14:29
Um programa de IA vai guiar suas jogadas,

294

00:14:29 --> 00:14:32
pra ficarem no jogo tempo suficiente
e completar a cópia do celular do Cain.

295

00:14:32 --> 00:14:34
Mas mesmo se a gente perder,

296

00:14:34 --> 00:14:36
não dá pra ficar por lá
até terminar o download?

297

00:14:36 --> 00:14:39
Negativo. Dizem que dá azar.
Quem perde, se manda.

298

00:14:39 --> 00:14:42
Há muitas tradições nesse jogo,

não sabemos nem a metade.

299

00:14:42 --> 00:14:43
Identidades falsas.

300

00:14:44 --> 00:14:46
Eles odeiam americanos,
então Barry, você é nigeriano.

301

00:14:47 --> 00:14:49
Faz tempo que estudou dialetos
na Fazenda, então pode treinar.

302

00:14:50 --> 00:14:52
Tina, você não tem treino pra isso,

303

00:14:52 --> 00:14:55
mas sua ficha da NSA diz
que sua avó era francesa e você é fluente.

304

00:14:55 --> 00:14:56
Consegue enganar bem?

305

00:14:56 --> 00:14:59
[falando em francês]

306

00:14:59 --> 00:15:00
[Dot] Sem problema.

307

00:15:00 --> 00:15:03
Para evitar conluio,
todos falam a mesma língua.

308

00:15:03 --> 00:15:05
Barry, como está seu "surtômetro"
de zero a dez?

309
00:15:06 --> 00:15:06
Oito.

310
00:15:07 --> 00:15:09
Na prisão tava 34.

311
00:15:10 --> 00:15:12
Que bom. Já é um progresso.

312
00:15:12 --> 00:15:14
[música romântica]

313
00:15:37 --> 00:15:39
Foi bom pra "baralho".

314
00:15:40 --> 00:15:43
- Como antigamente.
- Uau.

315
00:15:52 --> 00:15:54
O Donnie tem falado em casamento,

316
00:15:55 --> 00:15:56
acho que ele vai me pedir.

317
00:15:56 --> 00:15:59
[suspira] Você sabe como me animar, né?

318
00:15:59 --> 00:16:03
Eu não acordei hoje cedo achando
que isso ia acontecer.

319
00:16:03 --> 00:16:07
O que eu tô sentindo é novo e antigo.

320

00:16:07 --> 00:16:09
Eu quero ter certeza de que é real.

321
00:16:11 --> 00:16:12
Pra mim é bem real.

322
00:16:13 --> 00:16:14
[Tally ri suavemente]

323
00:16:14 --> 00:16:17
Não houve um dia em que eu não te amei.

324
00:16:18 --> 00:16:19
E isso é tão lindo,

325
00:16:20 --> 00:16:22
mas você também me magoou demais.

326
00:16:24 --> 00:16:26
Eu tô num relacionamento bom agora.

327
00:16:27 --> 00:16:29
Talvez isso tenha sido um erro.

328
00:16:30 --> 00:16:31
Não foi, não.

329
00:16:34 --> 00:16:35
Também acho que não foi.

330
00:16:37 --> 00:16:39
Mas eu tenho que ter certeza.

331
00:16:40 --> 00:16:43
Então assim que voltar de sua viagem,

332
00:16:43 --> 00:16:45
vamos passar mais tempo juntos.

333
00:16:45 --> 00:16:46
Vamos sair.

334
00:16:46 --> 00:16:49
Pra sentir o que tá acontecendo
com a gente.

335
00:16:50 --> 00:16:51
Você promete?

336
00:16:54 --> 00:16:57
A gente pode fazer melhor
do que só prometer.

337
00:16:59 --> 00:17:01
- Aí eu gostei. [ri]
- [ri]

338
00:17:05 --> 00:17:06
[celular vibra]

339
00:17:09 --> 00:17:12
50% DE DESCONTO NA LAVAGEM DE CARRO.

340
00:17:17 --> 00:17:20
[Dot] Com a ajuda de uma bolada
em dinheiro confiscado de cartel,

341
00:17:20 --> 00:17:23
botamos o Barry e a Tina
no topo da lista de espera pro jogo.

342
00:17:23 --> 00:17:24

Mas como botamos eles na mesa?

343

00:17:24 --> 00:17:28

Podemos esperar meu pai,
mas ele deixou eu e o Aldon no comando.

344

00:17:28 --> 00:17:31

Vai entregar o papaizinho. Um clássico.

345

00:17:32 --> 00:17:35

- Podemos explicar o que nós pensamos.
- Digam.

346

00:17:35 --> 00:17:37

A mesa tem cinco jogadores.
Vamos tirar dois.

347

00:17:37 --> 00:17:39

Eles têm que substituir
com os nossos dois.

348

00:17:39 --> 00:17:40

Escolhemos um casal. Os Biryukovs.

349

00:17:41 --> 00:17:43

A mansão deles é uma fortaleza
com segurança de primeira.

350

00:17:44 --> 00:17:47

Cinco guardas, dois nos fundos,
dois no portão, um dentro.

351

00:17:47 --> 00:17:48

Começamos nos fundos.

352

00:17:48 --> 00:17:51

São seguranças,

eram da força especial australiana.

353

00:17:51 --> 00:17:52
Não podemos matá-los,

354

00:17:52 --> 00:17:55
mas dois rifles
com dardos tranquilizadores vão resolver.

355

00:17:55 --> 00:17:57
- Por que dois?
- [Roo] Pistolas de ar não têm o alcance,

356

00:17:58 --> 00:18:00
e de tão perto,
os tiros têm que ser simultâneos.

357

00:18:00 --> 00:18:03
- O bonitão vai ser meu par.
- Esse sou eu. O bonitão.

358

00:18:03 --> 00:18:05
[música animada]

359

00:18:16 --> 00:18:17
[ambos grunhem]

360

00:18:18 --> 00:18:21
A dupla na entrada é muito mais difícil.

361

00:18:21 --> 00:18:24
O guarda interno
deve ter acesso a um monitor.

362

00:18:24 --> 00:18:26
Se ele vir os dois caindo, acabou.

363
00:18:26 --> 00:18:29
Temos que ter uma van e 30 balões.

364
00:18:31 --> 00:18:32
[porta fecha]

365
00:18:38 --> 00:18:39
O que é isso?

366
00:18:39 --> 00:18:41
Um dos parceiros de pôquer mandou balões.

367
00:18:41 --> 00:18:44
[sotaque russo]
E tem uma caixa grande pra pegar na van.

368
00:18:45 --> 00:18:46
Vai lá ver.

369
00:18:50 --> 00:18:52
[sotaque russo] Assina aqui, por favor.

370
00:19:07 --> 00:19:08
Boa noite, amigo.

371
00:19:08 --> 00:19:09
[grunhe]

372
00:19:21 --> 00:19:22
[Dot] Foram quatro, falta um.

373
00:19:22 --> 00:19:24
Como vão apagar o segurança interno?

374
00:19:25 --> 00:19:26

Fácil. Maçaneta de choque.

375

00:19:28 --> 00:19:31
[bipes]

376

00:19:31 --> 00:19:33
[ruído de eletricidade]

377

00:19:33 --> 00:19:35
[campainha toca]

378

00:19:40 --> 00:19:41
- [ruído de eletricidade]
- [homem arfa]

379

00:19:48 --> 00:19:50
- Parece chocado em me ver.
- [grunhe]

380

00:19:51 --> 00:19:52
Entramos.

381

00:19:53 --> 00:19:56
[em russo] Não estamos bem.
Também sentimos muito por não podermos ir.

382

00:19:57 --> 00:20:00
Obrigado. Fica pra próxima.

383

00:20:03 --> 00:20:05
[em português]
E Barry e Tina vão no lugar deles.

384

00:20:05 --> 00:20:07
Vamos acertar os velhos com os dardos,
eles vão dormir.

385

00:20:07 --> 00:20:09

Quando acordarem, a gente se mandou.

386

00:20:09 --> 00:20:10

Vai ser mole que nem pudim.

387

00:20:12 --> 00:20:14

Tudo bem. É só um sedativo.

388

00:20:14 --> 00:20:16

Não podemos tomar sedativos!

389

00:20:17 --> 00:20:18

Podemos morrer!

390

00:20:19 --> 00:20:20

Temos bronquite crônica.

391

00:20:20 --> 00:20:24

Você disse que não ia nos fazer mal
se ligássemos.

392

00:20:24 --> 00:20:25

- Por favor!

- Acho que tão dizendo a verdade.

393

00:20:26 --> 00:20:29

E daí? Tem uns 5% de chance de acontecer
alguma coisa com eles,

394

00:20:29 --> 00:20:33

mas 100% chance de não pegarmos Boro
se eles alertarem alguém sobre a gente.

395

00:20:33 --> 00:20:35

Então espeta eles e vambora.

396

00:20:35 --> 00:20:37
Não são espiões. São só jogadores.

397

00:20:38 --> 00:20:39
Gostam de risco! Eles apostam!

398

00:20:40 --> 00:20:41
A Emma tem razão.
A gente não pode fazer isso.

399

00:20:41 --> 00:20:44
Aldon e eu vamos revistar a casa.
Fiquem de olho.

400

00:20:56 --> 00:20:57
[música de suspense]

401

00:21:09 --> 00:21:11
Borscht na boca?

402

00:21:11 --> 00:21:12
O goulash tá no..

403

00:21:13 --> 00:21:15
Eu não consigo.

404

00:21:17 --> 00:21:18
Depositem os telefones.

405

00:21:20 --> 00:21:22
[sotaque nigeriano] É Claro! Com prazer!

406

00:21:22 --> 00:21:23
Voilà, monsieur.

407
00:21:26 --> 00:21:27
Venham comigo.

408
00:21:30 --> 00:21:31
Que sotaque absurdo foi esse?

409
00:21:31 --> 00:21:33
Wakanda.

410
00:21:33 --> 00:21:35
Foi o único material de estudo que achei.

411
00:21:35 --> 00:21:38
Ele só ficou do seu lado
porque é filha dele, aliás.

412
00:21:38 --> 00:21:41
- Ele ficou do meu lado porque tô certa.
- Ah, tá legal!

413
00:21:41 --> 00:21:43
Você não é muito fã de esporte, né?

414
00:21:43 --> 00:21:45
- Fui atleta da NCAA.
- Da NCAA?

415
00:21:46 --> 00:21:48
Qual esporte? Babaquice olímpica?

416
00:21:48 --> 00:21:49
Não vou responder.

417
00:21:50 --> 00:21:52
Quem recusa beisebol com o pai?

418

00:21:52 --> 00:21:53
Quem é você? Ray Kinsella?

419

00:21:53 --> 00:21:55
- [celular vibra]
- Tá desprezando o seu pai.

420

00:21:56 --> 00:21:57
[Emma] Merda.

421

00:21:59 --> 00:22:00
Não que seja da sua conta,

422

00:22:00 --> 00:22:02
mas tô com uns problemas
no meu relacionamento

423

00:22:02 --> 00:22:03
e preciso cuidar disso, tá bem?

424

00:22:04 --> 00:22:06
Tá. Ele sabe disso
e tá preocupado com você.

425

00:22:06 --> 00:22:09
Por isso ele queria te levar
pro jogo e conversar.

426

00:22:10 --> 00:22:12
- Sério? Foi por isso que ele me chamou?
- É.

427

00:22:12 --> 00:22:15
Que inconveniente ter um pai que te ama.

428

00:22:16 --> 00:22:18

O único esporte pro qual meu pai me levou

429

00:22:18 --> 00:22:21
foi pra uma rinha de galo
num tal de taco abandonado.

430

00:22:21 --> 00:22:23
Por favor, não precisam brigar.

431

00:22:23 --> 00:22:26
Ô, vovô, eu vou te acertar bem na papada.

432

00:22:27 --> 00:22:29
[música instrumental espirituosa]

433

00:22:37 --> 00:22:38
Nossa!

434

00:22:39 --> 00:22:40
Isso tá em extinção.

435

00:22:41 --> 00:22:43
Esses ricos.

436

00:22:44 --> 00:22:45
Mm.

437

00:22:52 --> 00:22:53
Ó!

438

00:22:54 --> 00:22:56
Aí, olha só. Um antigo abrigo nuclear.

439

00:22:59 --> 00:23:00
Bizarro.

440

00:23:01 --> 00:23:04

Tá me atacando desde que a gente começou
a trabalhar junta. Qual seu problema?

441

00:23:04 --> 00:23:06

- Quer mesmo saber?
- [explosões ao longe]

442

00:23:07 --> 00:23:09

[música tensa]

443

00:23:14 --> 00:23:15

Droga.

444

00:23:16 --> 00:23:18

Os balões foram sua ideia.

445

00:23:22 --> 00:23:25

[Aldon] Hmm. Coquetel de fruta. [ri]

446

00:23:26 --> 00:23:27

Eu adoro isso.

447

00:23:30 --> 00:23:31

1986.

448

00:23:31 --> 00:23:33

E não é seu.

449

00:23:34 --> 00:23:36

Você tem tendência a pegar
o que não é seu, né?

450

00:23:36 --> 00:23:38

- O que quer dizer?
- Ah, me diz você.

451

00:23:39 --> 00:23:40
[passos se aproximam]

452

00:23:40 --> 00:23:42
[música dramática]

453

00:23:44 --> 00:23:46
[ofega]

454

00:23:48 --> 00:23:49
[Aldon] Ei!

455

00:23:51 --> 00:23:52
Me dá isso aqui.

456

00:23:52 --> 00:23:54
- [Sr. Biryukov grunhe]
- Vem aqui.

457

00:23:58 --> 00:23:59
[Luke grunhe]

458

00:24:00 --> 00:24:02
A porta é elétrica. Ela deu curto.

459

00:24:04 --> 00:24:05
E tá aí, fechou.

460

00:24:09 --> 00:24:10
A gente tá trancado.

461

00:24:10 --> 00:24:14
Bem-vindos, novos e velhos amigos.

462

00:24:14 --> 00:24:16
Sentando-se nesta mesa,

463

00:24:16 --> 00:24:19
vocês se reúnem a uma elite histórica.

464

00:24:20 --> 00:24:22
O Czar Alexandre se sentou aqui

465

00:24:22 --> 00:24:25
com os exércitos de Napoleão nos portões,

466

00:24:25 --> 00:24:29
Stalin, quando o Terceiro Reich invadia,

467

00:24:29 --> 00:24:33
e quando o presidente americano
apontava mísseis para Cuba,

468

00:24:33 --> 00:24:36
Khrushchev batia o sapato nessa mesa,

469

00:24:36 --> 00:24:38
porque não conseguiu uma sequência.

470

00:24:38 --> 00:24:40
[todos riem]

471

00:24:41 --> 00:24:43
O jogo é pôquer de cinco cartas.

472

00:24:43 --> 00:24:46
Três apostas, sem limite.

473

00:24:46 --> 00:24:48
Pingo: 50 mil.

474
00:24:49 --> 00:24:54
Mas primeiro, nossa bebida tradicional...

475
00:24:56 --> 00:24:57
moloko ottsa.

476
00:24:59 --> 00:24:59
Mm.

477
00:25:03 --> 00:25:04
[expira]

478
00:25:05 --> 00:25:06
Ura!

479
00:25:06 --> 00:25:07
[todos] Ura!

480
00:25:10 --> 00:25:10
Salud.

481
00:25:12 --> 00:25:14
[sotaque nigeriano] Meu russo é pobre.

482
00:25:14 --> 00:25:15
Moloko ottsa?

483
00:25:15 --> 00:25:16
Leite do pai.

484
00:25:16 --> 00:25:17
Vodka e sêmen de iaque.

485
00:25:20 --> 00:25:21

[expira]

486

00:25:24 --> 00:25:26

[sotaque francês] Vamos jogar cartas.

487

00:25:26 --> 00:25:27

[grunhe]

488

00:25:29 --> 00:25:32

O controle tá frito e a porta é de aço.

489

00:25:32 --> 00:25:33

Você não vai abrir.

490

00:25:33 --> 00:25:35

[Aldon] Aqui não tem sinal.

491

00:25:40 --> 00:25:43

Aí, isso deve controlar
o sistema do abrigo.

492

00:25:46 --> 00:25:48

O teclado é em cirílico. Sem problema.

493

00:25:49 --> 00:25:50

[bipes]

494

00:25:50 --> 00:25:52

É, o sistema deu pane.

495

00:25:52 --> 00:25:53

[bipes]

496

00:25:53 --> 00:25:54

E a hidráulica da porta também.

497

00:25:54 --> 00:25:58

Se os guardas acordam com a gente aqui,
a gente vai direto pro gulag.

498

00:25:58 --> 00:26:01

Tá, só eu senti
ou tá ficando quente à beça aqui?

499

00:26:01 --> 00:26:03

É, o sistema de ventilação pifou.

500

00:26:04 --> 00:26:05

A gente não tem
que se preocupar com a prisão

501

00:26:05 --> 00:26:08

porque os filtros de CO2 não funcionam,
e isso é fechado a vácuo.

502

00:26:09 --> 00:26:12

A gente vai sufocar bem
antes de ser achado.

503

00:26:24 --> 00:26:27

BAIXANDO

504

00:26:27 --> 00:26:29

[Dot] Extração de dados a 5%.

505

00:26:30 --> 00:26:31

É hoje que não vamos dormir.

506

00:26:32 --> 00:26:32

Se me ouvirem,

507

00:26:33 --> 00:26:35

Barry pega umas fichas,
e a Tina toma um gole.

508

00:26:41 --> 00:26:45

Todas as mãos estão na tela.
O computador está calculando a jogada.

509

00:26:45 --> 00:26:47

Tá, temos sorte na primeira jogada.

510

00:26:47 --> 00:26:48

O Barry está bem, com três oitos,

511

00:26:49 --> 00:26:52

ninguém mais tem nada,
e nada vai sair na troca.

512

00:26:53 --> 00:26:57

Vão apostar baixo,
se forem espertos vão sair.

513

00:27:07 --> 00:27:10

O que ele está fazendo? Ele só tem um par.

514

00:27:10 --> 00:27:12

- Achei que ele era jogador.
- Parece que é bem ruim.

515

00:27:12 --> 00:27:15

Se ele jogar assim,
vai sair do jogo e levar o celular

516

00:27:15 --> 00:27:17

antes de terminarmos a cópia.

517

00:27:17 --> 00:27:18

Ok, plano B:

518

00:27:18 --> 00:27:20
trapacear pra ajudar o Cain.

519

00:27:22 --> 00:27:24
Eu já tô com falta de ar.

520

00:27:24 --> 00:27:27
- Tranquilo, respira.
- [arfa] Eu não gosto de espaços fechados.

521

00:27:28 --> 00:27:31
Eu li sobre um cara alemão
que morava numa casa mínima

522

00:27:31 --> 00:27:33
e morreu com os próprios peidos.

523

00:27:33 --> 00:27:36
Ah, Pai Eterno, a Ruth tá
com muito calor no pescoço.

524

00:27:36 --> 00:27:37
Quem é Ruth?

525

00:27:37 --> 00:27:39
Ela é Ruth. Roo é apelido de Ruth.

526

00:27:39 --> 00:27:41
Achei que era seu apelido
porque você dirige um Subaru.

527

00:27:42 --> 00:27:44
Eu dirijo um Subaru porque eu sou gay.

528

00:27:45 --> 00:27:47

Nunca se incomodou de saber o meu nome?

529

00:27:47 --> 00:27:50

Que educação, hein, chefinho!

530

00:27:50 --> 00:27:53

Anda, abre logo,
seu lixo da era soviética!

531

00:27:54 --> 00:27:55

Não tá ajudando!

532

00:27:55 --> 00:27:57

[Roo] Fala sério!

533

00:27:57 --> 00:27:59

[grunhe] Desperdício de oxigênio!

534

00:27:59 --> 00:28:01

Seis pessoas num lugar desse tamanho,

535

00:28:01 --> 00:28:04

expirando CO2 e consumindo oxigênio,

536

00:28:04 --> 00:28:06

temos duas horas, no máximo.

537

00:28:09 --> 00:28:11

Fala sobre o abrigo.

538

00:28:11 --> 00:28:12

Estava aqui quando comprei a casa,

539

00:28:13 --> 00:28:17

da época em que se achava
que a guerra nuclear era inevitável.

540
00:28:17 --> 00:28:19
- [lata abre]
- Achamos peculiar.

541
00:28:19 --> 00:28:21
Eu mandei não comer isso aí.

542
00:28:21 --> 00:28:23
Preciso de açúcar, ou vou "bugar".

543
00:28:23 --> 00:28:24
O bug.

544
00:28:25 --> 00:28:26
É isso.

545
00:28:26 --> 00:28:29
Emma, vê quando o computador
foi usado pela última vez.

546
00:28:31 --> 00:28:32
[Emma] ãh...

547
00:28:32 --> 00:28:35
Segundo o relógio,
oito de outubro de 1989.

548
00:28:35 --> 00:28:37
[Luke] Tá, me escutem.

549
00:28:37 --> 00:28:41
Esse computador é vulnerável
à pane do bug do milênio.

550
00:28:41 --> 00:28:42

Mas não aconteceu nada na virada.

551

00:28:42 --> 00:28:44

Porque sabíamos que tinha um problema
e consertamos.

552

00:28:45 --> 00:28:48

De 97 a 99,
eu trabalhei praticamente só nisso.

553

00:28:49 --> 00:28:50

E como isso ajuda?

554

00:28:50 --> 00:28:53

O computador controla todo o sistema
do abrigo, inclusive a porta.

555

00:28:53 --> 00:28:56

Quando o relógio virar
o ano 2000, zero-zero,

556

00:28:56 --> 00:28:59

o computador vai achar que é 1900
e vai resetar.

557

00:28:59 --> 00:29:02

E quando resetar, ele vai abrir a porta.

558

00:29:02 --> 00:29:05

Mas ele só vai achar
que é o ano 2000 daqui a 11 anos.

559

00:29:05 --> 00:29:09

Então eu vou acelerar a CPU
pra ele mudar as datas mais rápido.

560

00:29:09 --> 00:29:11

A gente fazia isso
no laboratório do colégio

561

00:29:11 --> 00:29:13
pra acelerar os videogames.

562

00:29:13 --> 00:29:15
Não é tão difícil, não.

563

00:29:15 --> 00:29:17
BAIXANDO

564

00:29:17 --> 00:29:18
CHANCE DE VITÓRIA 10,98%

565

00:29:18 --> 00:29:20
O Cain tem um par de dez.

566

00:29:20 --> 00:29:23
Barry, Tina, não peçam cartas,
pro Cain ganhar a próxima.

567

00:29:23 --> 00:29:24
Vai vir outro dez.

568

00:29:24 --> 00:29:27
[sotaque nigeriano] Como Ghandi disse
em todos os dias da greve de fome.

569

00:29:27 --> 00:29:29
"Nada pra mim, por favor." [ri]

570

00:29:29 --> 00:29:31
- [sotaque francês] Nada.
- Três.

571

00:29:40 --> 00:29:42
[música tensa]

572

00:29:44 --> 00:29:45
Apostas?

573

00:29:47 --> 00:29:51
Ok, então todos estão dentro.
Mostrem suas cartas.

574

00:29:54 --> 00:29:55
Mm.

575

00:29:58 --> 00:29:59
Ganhei de novo.

576

00:30:00 --> 00:30:02
[ri]

577

00:30:03 --> 00:30:06
É, está com sorte hoje, Sr. Kahn.

578

00:30:06 --> 00:30:08
Bem incomum pro senhor.

579

00:30:08 --> 00:30:09
[passos se aproximam]

580

00:30:15 --> 00:30:18
Com licença, senhor,
mas o seu sócio acabou de chegar.

581

00:30:20 --> 00:30:22
Boro?

582

00:30:25 --> 00:30:27

Que filho da puta.

583

00:30:27 --> 00:30:31

Barry, Tina,
nosso alvo está bem aí com vocês.

584

00:30:32 --> 00:30:34

E vocês vão matá-lo.

585

00:30:36 --> 00:30:39

[Cain limpa a garganta]
Um momento, por favor.

586

00:30:42 --> 00:30:44

Por que tá aqui? Tá tudo bem?

587

00:30:45 --> 00:30:46

Veremos.

588

00:30:46 --> 00:30:47

Recebi uma ligação

589

00:30:47 --> 00:30:50

de um contato na SVR
com quem já fiz negócios.

590

00:30:51 --> 00:30:54

Ele diz que tem informações
pra nós sobre os problemas na Guiana.

591

00:30:55 --> 00:30:58

O governo do anfitrião é amigável.

592

00:30:58 --> 00:31:00

Seria um bom lugar
pra falar em particular.

593

00:31:01 --> 00:31:04
Acabei de receber notícias
do nosso conhecido em Moscou.

594

00:31:04 --> 00:31:06
Vai chegar aqui em breve.

595

00:31:06 --> 00:31:08
Se quiser, seria minha honra

596

00:31:08 --> 00:31:11
colocá-lo no jogo com um cacife
de meio milhão por nossa conta.

597

00:31:11 --> 00:31:15
Obrigado, mas não gosto de apostar
e sonhar com a sorte.

598

00:31:15 --> 00:31:17
Um homem real toma o que deseja

599

00:31:17 --> 00:31:18
e cria a sorte.

600

00:31:19 --> 00:31:20
Muito bem, senhor.

601

00:31:25 --> 00:31:28
Tá bem. Olha, eu posso aumentar a carga
pra rodar mais rápido,

602

00:31:28 --> 00:31:30
mas não sei que tipo de processador é,

603

00:31:30 --> 00:31:31
então eu posso derreter o chip.

604
00:31:32 --> 00:31:33
[Luke] Tem um código de barras.

605
00:31:34 --> 00:31:35
O app do Oscar!

606
00:31:38 --> 00:31:39
LEITOR DE CÓDIGO DE BARRAS

607
00:31:39 --> 00:31:41
- [celular soa]
- Ok, isso ajudou?

608
00:31:42 --> 00:31:46
É uma cópia do intel i-386, 12 megaherz.

609
00:31:46 --> 00:31:47
Diz que sobrecarrega em 40.

610
00:31:47 --> 00:31:49
[ri] Isso resolve!

611
00:31:49 --> 00:31:50
[ri]

612
00:31:50 --> 00:31:52
Aldon, sabe decifrar isso aí?

613
00:31:52 --> 00:31:53
Agora.

614
00:31:54 --> 00:31:55
[computador bipa]

615

00:32:02 --> 00:32:03

Isso! Funcionou.

616

00:32:04 --> 00:32:07

Tomara que calendário disso aí acabe
antes da gente.

617

00:32:07 --> 00:32:10

Pai, disse que queria conversar comigo.
Temos tempo.

618

00:32:10 --> 00:32:13

Tempo, mas não o lugar.

619

00:32:13 --> 00:32:16

- Saindo daqui, fazemos isso.
- Você que sabe.

620

00:32:17 --> 00:32:19

Não dá pra fazer ligações
daqui de dentro, Einstein.

621

00:32:19 --> 00:32:21

Vou ouvir a mensagem do Carter.

622

00:32:21 --> 00:32:24

Se eu morrer aqui, tomara que as últimas
palavras dele tenham sido legais.

623

00:32:24 --> 00:32:25

Não ouve isso, querida.

624

00:32:26 --> 00:32:27

Isso é pensar no pior.

625

00:32:27 --> 00:32:29

Olha, vamos pensar positivo.

626

00:32:29 --> 00:32:32
E quando a gente sair daqui,
você fala com ele cara a cara.

627

00:32:32 --> 00:32:35
- Ah, valeu, pai, mas eu tô bem.
- Não ouve.

628

00:32:39 --> 00:32:41
Disse pro Carter que eu beijei o Aldon?

629

00:32:41 --> 00:32:42
Você beijou a princesa?

630

00:32:42 --> 00:32:44
- Patolada!
- [grunhe]

631

00:32:45 --> 00:32:46
Pago seus 80 mil.

632

00:32:47 --> 00:32:51
[Dot] Escutem,
não sei por que o Boro está aí.

633

00:32:51 --> 00:32:52
Mas a verdade é...

634

00:32:52 --> 00:32:53
[homem] Straight.

635

00:32:53 --> 00:32:55
...que não podem deixar ele sair vivo daí.

636

00:32:55 --> 00:32:56

[homem] O que você tem?

637

00:32:59 --> 00:33:01

[música tensa]

638

00:33:07 --> 00:33:07

[Tina ri]

639

00:33:09 --> 00:33:10

Isso é impossível.

640

00:33:10 --> 00:33:11

Como é que os americanos dizem, hein?

641

00:33:11 --> 00:33:14

A sorte é de uns e o azar é de todos. [ri]

642

00:33:14 --> 00:33:18

Não. Nós só convidamos você
pra esse jogo porque você é péssimo.

643

00:33:18 --> 00:33:20

- Ah.

- Você não ganhou. Você trapaceou.

644

00:33:21 --> 00:33:23

Aí, não me chama de trapaceiro!
[falando em espanhol]

645

00:33:23 --> 00:33:26

[em português] Por que ele está aqui?
Ele não joga. Podem tá de conluio.

646

00:33:26 --> 00:33:28

[Cain] Se insultar aquele homem,
mato você.

647

00:33:28 --> 00:33:29
Parem com isso agora.

648

00:33:30 --> 00:33:31
Aqui ninguém vai brigar.

649

00:33:31 --> 00:33:34
Esse jogo é sem trapaça.

650

00:33:35 --> 00:33:37
Na nossa história, só houve um trapaceiro.

651

00:33:37 --> 00:33:41
Rasputin, o mago inescrupuloso.

652

00:33:41 --> 00:33:43
E o que nossos antepassados fizeram?

653

00:33:43 --> 00:33:46
Envenenaram ele e o afogaram no Rio Neva.

654

00:33:46 --> 00:33:49
É isso que acontece
com quem trapaceia, e todos nós sabemos.

655

00:33:51 --> 00:33:53
[sotaque francês] Cavalheiros,

656

00:33:53 --> 00:33:56
acho precisamos de uma petite pausa

657

00:33:56 --> 00:33:57
e uma bebida, não?

658

00:33:57 --> 00:33:58

Uma boa bebida?

659

00:33:59 --> 00:34:01

Que não tenha vindo do pênis de um iaque?

660

00:34:01 --> 00:34:02

[ri]

661

00:34:04 --> 00:34:06

Monsieur, por acaso é da América Central?

662

00:34:07 --> 00:34:12

Vou fazer um ponche de rum
com um toque de vermute doce.

663

00:34:13 --> 00:34:16

Um gole, e vai achar que morreu.

664

00:34:18 --> 00:34:19

Que esperta!

665

00:34:21 --> 00:34:23

- [Barry] Que que você tá fazendo?
- Eliminando o Boro.

666

00:34:23 --> 00:34:25

- Com bebida?
- Com isso.

667

00:34:26 --> 00:34:27

Me dá um copo.

668

00:34:29 --> 00:34:30

[ri]

669

00:34:30 --> 00:34:31

[sotaque nigeriano] Prontinho!

670

00:34:31 --> 00:34:33

Achou a bebida que estava procurando?

671

00:34:34 --> 00:34:35

[Tina] Ainda não!

672

00:34:37 --> 00:34:38

Ah!

673

00:34:39 --> 00:34:41

Aqui está! [ri]

674

00:34:41 --> 00:34:43

[sem sotaque] Me explica, por favor.

675

00:34:43 --> 00:34:46

Quase todos os produtos de limpeza têm etilenoglicol.

676

00:34:46 --> 00:34:48

Glicol se mistura com a artemísia no vermute.

677

00:34:49 --> 00:34:51

- Sabe o que é artemísia?
- Só a do Harry Potter.

678

00:34:51 --> 00:34:53

[ri]

679

00:34:53 --> 00:34:54

Artemísia é tóxica

680

00:34:54 --> 00:34:57

quando misturada
com altas doses de certos acelerantes.

681

00:34:57 --> 00:34:58
Como o "eterno-glicol"?

682

00:34:59 --> 00:35:03
O álcool vai deixar
a absorção lenta e constante.

683

00:35:03 --> 00:35:04
Boro vai se sentir mal,

684

00:35:05 --> 00:35:06
e em meia hora,

685

00:35:07 --> 00:35:08
ele morre.

686

00:35:09 --> 00:35:12
Dot, quanto falta
pra copiar o celular do Cain?

687

00:35:12 --> 00:35:15
Ainda temos que achar a bomba
depois de ele partir.

688

00:35:15 --> 00:35:17
Estamos em 78%.

689

00:35:17 --> 00:35:18
Uns 30 minutos.

690

00:35:18 --> 00:35:20
[Barry] Vai ser muito apertado.

691

00:35:20 --> 00:35:22
A gente não pode sair sem os celulares.

692
00:35:22 --> 00:35:24
E se o Boro morrer
antes de a gente ir embora?

693
00:35:24 --> 00:35:26
- Vão saber que fomos nós.
- Sabe o que vão fazer?

694
00:35:26 --> 00:35:29
Obrigaram a gente
a beber sêmen de iaque na amizade.

695
00:35:29 --> 00:35:32
- Era meio picante.
- Por que era tão picante, hein?

696
00:35:32 --> 00:35:35
[anfitrião] Boa noite, camarada.
Bem-vindo ao meu lar.

697
00:35:35 --> 00:35:40
Eu preparei um local para conversar
com o Sr. Polonia em particular.

698
00:35:44 --> 00:35:45
O que está acontecendo?

699
00:35:48 --> 00:35:49
[Emma] Por que contou pra ele?

700
00:35:49 --> 00:35:52
Era o melhor pra ele e pra você.

701
00:35:54 --> 00:35:56

Ai, meu Deus.
Era sobre isso que queria falar comigo.

702

00:35:56 --> 00:35:58
Por isso queria me levar pro jogo,
pra aliviar sua culpa.

703

00:35:58 --> 00:36:01
Quem devia sentir culpa é você.
Você beijou o Aldon.

704

00:36:01 --> 00:36:05
E o Carter sabia que tinha algo errado.
Eu só confirmei as suspeitas dele.

705

00:36:05 --> 00:36:07
Não devia confirmar nada, pai.

706

00:36:07 --> 00:36:10
Achei que a gente tinha superado isso.
Por que sempre invade a minha vida?

707

00:36:10 --> 00:36:12
[Roo] Você tá de sacanagem?

708

00:36:12 --> 00:36:16
Tá mesmo reclamando
que o seu pai se mete na sua vida?

709

00:36:16 --> 00:36:19
Você é uma garota tão mimada
e mal-agradecida!

710

00:36:19 --> 00:36:23
Olha só, eu já tô por aqui com você hoje.
Que foi? Qual é o seu problema comigo?

711

00:36:23 --> 00:36:27
O meu problema é que você tem tudinho
e não é grata por nada!

712
00:36:27 --> 00:36:31
O seu pai corre atrás de você,
doido pra se conectar,

713
00:36:31 --> 00:36:35
trabalha com você, te leva pro jogo,
se preocupa sem parar com você.

714
00:36:35 --> 00:36:37
Sabe quando eu tenho notícias do meu pai?

715
00:36:37 --> 00:36:41
A cada cinco anos, quando ele precisa
de uma carta pra pedir condicional.

716
00:36:41 --> 00:36:43
E você menospreza o pai do ano.

717
00:36:43 --> 00:36:45
- Obrigado, Roo.
- Cala a boca!

718
00:36:45 --> 00:36:47
Tu é tão patético quanto ela.

719
00:36:47 --> 00:36:51
Perseguindo ela como faz com a mãe dela,
você é um capacho, seu bobão!

720
00:36:51 --> 00:36:52
[Aldon ri]

721
00:36:52 --> 00:36:55

Ah, nem começa, seu babaca ridículo.

722

00:36:55 --> 00:36:56
A única mulher no mundo

723

00:36:56 --> 00:36:58
que sabia que eu não queria
que você pegasse,

724

00:36:58 --> 00:37:01
e você mandou ver assim mesmo.

725

00:37:01 --> 00:37:03
Que espécie de melhor amigo você é?

726

00:37:03 --> 00:37:05
Mandou mal, cara.

727

00:37:06 --> 00:37:07
Mal pra caramba.

728

00:37:08 --> 00:37:10
Não foi a sua melhor decisão, querida.

729

00:37:10 --> 00:37:12
Eu avisei que ia magoar o Carter.

730

00:37:13 --> 00:37:14
E sério, o Aldon?

731

00:37:14 --> 00:37:19
Ai, meu Deus! Foi só um beijo
na emoção do momento, tá legal?

732

00:37:19 --> 00:37:21
Ele é um cara gostoso, elegante,

e ajudou a Romi,

733

00:37:21 --> 00:37:24
e eu tive um momento de fraqueza.

734

00:37:24 --> 00:37:27
Eu me deixei levar
por aquela carinha bonitinha.

735

00:37:27 --> 00:37:30
Não importa, não vai se repetir, tá legal?
Não significou nada, coisa nenhuma.

736

00:37:30 --> 00:37:33
Dá pra parar de dizer isso?
Porque pra mim significou.

737

00:37:39 --> 00:37:39
Cacete.

738

00:37:40 --> 00:37:42
[música dramática]

739

00:37:43 --> 00:37:45
[homem] Sinto muito
pelo pedido de urgência,

740

00:37:45 --> 00:37:48
mas quando soubemos
que o senhor estava no país,

741

00:37:48 --> 00:37:50
quisemos aproveitar a oportunidade

742

00:37:50 --> 00:37:53
pra falar com um homem
que admiramos há tanto tempo.

743

00:37:53 --> 00:37:55

[Boro] Como souberam que eu estava aqui?

744

00:37:55 --> 00:37:58

Somos da SVR. Sabemos o que tomou no café.

745

00:37:59 --> 00:38:00

[Boro] Por que está aqui?

746

00:38:00 --> 00:38:04

Nós subemos que está procurando um homem chamado Finn Hoss.

747

00:38:06 --> 00:38:08

- Como souberam disso?
- Somos da SVR.

748

00:38:08 --> 00:38:10

E também sabemos o que comeu no almoço.

749

00:38:12 --> 00:38:16

Temos um infiltrado na CIA já há algum tempo, o Passarinho.

750

00:38:17 --> 00:38:20

Achamos que o Passarinho vai conseguir descobrir a identidade

751

00:38:20 --> 00:38:22

de Finn Hoss pro senhor.

752

00:38:22 --> 00:38:24

Porque me admiram há muito tempo?

753

00:38:25 --> 00:38:27

Ou porque querem algo em troca?

754

00:38:28 --> 00:38:29
O senhor cancela o leilão.

755

00:38:30 --> 00:38:33
Todas as armas que fizer serão nossas.

756

00:38:33 --> 00:38:36

E vamos, claro,
pagar um valor justo por elas,

757

00:38:36 --> 00:38:38
e entregar o homem que está procurando.

758

00:38:40 --> 00:38:45
Finn Hoss e a Danielle DeRosa.

759

00:38:46 --> 00:38:47
Me entregue os dois,

760

00:38:49 --> 00:38:50
e ninguém mais compra o que eu vendo.

761

00:38:51 --> 00:38:54
Tem algum jeito de vocês se posicionarem

762

00:38:54 --> 00:38:56
pra que eu veja o homem
com quem ele está falando?

763

00:39:02 --> 00:39:03
[Tina] Opa.

764

00:39:03 --> 00:39:05
[falando em francês]

765

00:39:05 --> 00:39:07
- [em português] Me desculpem.
- Eu pego, madame.

766

00:39:07 --> 00:39:08
Obrigada.

767

00:39:16 --> 00:39:19
Volek. Mas por que ele tá falando com ele?

768

00:39:22 --> 00:39:23
Merci. [ri]

769

00:39:23 --> 00:39:27
Hm, señorita, isso não é ponche de rum.

770

00:39:27 --> 00:39:29
Está doce demais.

771

00:39:29 --> 00:39:31
[sotaque francês]
Eu sou indiana, adoro doce.

772

00:39:32 --> 00:39:37
E você é doce. Depois do jogo,
posso mostrar como eu também sou doce.

773

00:39:37 --> 00:39:39
[sotaque francês] Agradeço, mas não.

774

00:39:40 --> 00:39:42
Bom, se você não vai beber...

775

00:39:44 --> 00:39:47
Senhor. As cartas?

776

00:39:47 --> 00:39:49

[agente] Passa.

Deixa o Cain pegar o valete.

777

00:39:49 --> 00:39:49

Eu passo.

778

00:39:50 --> 00:39:51

[sotaque francês] Vou ter que passar.

779

00:39:52 --> 00:39:53

Duas.

780

00:40:04 --> 00:40:06

Eu aposto 500 mil.

781

00:40:07 --> 00:40:08

[ficha chocalha]

782

00:40:09 --> 00:40:12

Apostou fora da hora. É errado.

783

00:40:14 --> 00:40:15

- Mas eu pago.

- [ficha chocalha]

784

00:40:22 --> 00:40:22

[ri]

785

00:40:23 --> 00:40:23

Filho da puta!

786

00:40:24 --> 00:40:26

- Isso, isso, isso, isso!

- Ei! Meu copo!

787

00:40:26 --> 00:40:28
Você já bebeu demais mesmo.

788

00:40:28 --> 00:40:29
[agente] Isso é um problema.

789

00:40:29 --> 00:40:31
O embaralhador deu curto.
Não tá lendo as cartas.

790

00:40:31 --> 00:40:34
Ok, o Cain tá com muito dinheiro.

791

00:40:34 --> 00:40:37
Ele só precisa durar
mais 25 minutos no jogo

792

00:40:37 --> 00:40:39
até o telefone dele ser copiado.
Deve dar, né?

793

00:40:39 --> 00:40:41
Ele apostou meio milhão
e quase não ganhou com nossa ajuda.

794

00:40:42 --> 00:40:43
Isso é um problema.

795

00:40:46 --> 00:40:47
O embaralhador quebrou.

796

00:40:48 --> 00:40:52
Confiam em mim o suficiente
pra terminarmos o jogo embaralhando à mão?

797

00:40:55 --> 00:40:57
Esse cara derramou meu drinque.

798

00:40:57 --> 00:40:59
Nem teve a educação de me oferecer outro.

799

00:41:02 --> 00:41:02
Ah.

800

00:41:07 --> 00:41:09
[sotaque francês]
Não, esse é para o convidado.

801

00:41:13 --> 00:41:14
Agora é meu.

802

00:41:14 --> 00:41:16
[Dot] Caramba, isso não é bom.

803

00:41:16 --> 00:41:20
Ok, pessoal,
vamos focar em copiar os dados do Cain.

804

00:41:21 --> 00:41:23
Como manter o Cain no jogo
por tempo suficiente

805

00:41:23 --> 00:41:25
pra terminar de copiar sem o embaralhador?

806

00:41:25 --> 00:41:26
[Dot] Vou dar um jeito.

807

00:41:26 --> 00:41:29
Mas temos que tirá-los de lá
antes de ele morrer,

808

00:41:30 --> 00:41:31
ou eles também morrem.

809

00:41:31 --> 00:41:33
[Aldon] Eu não sei como aconteceu.

810

00:41:33 --> 00:41:35
Eu senti alguma coisa
desde que a gente foi pra Moldávia.

811

00:41:36 --> 00:41:40
Sabe, você é interessante,
e eu gosto de conversar com você.

812

00:41:41 --> 00:41:43
E, sei lá, você é encantadora.
Você me encantou.

813

00:41:43 --> 00:41:46
- Eu vou vomitar.
- E como acha que me sinto, hein?

814

00:41:46 --> 00:41:48
Querendo tirar a Emma do cara mais legal,
mais bacana do mundo.

815

00:41:48 --> 00:41:50
- O que isso faz de mim?
- Um cara com péssimo gosto?

816

00:41:51 --> 00:41:53
- [Aldon] Foi uma pergunta retórica.
- Fumaça.

817

00:41:53 --> 00:41:55
[Roo] Ai, droga!

818

00:41:55 --> 00:41:58

Ai, a ventoinha superaqueceu.

819

00:41:59 --> 00:42:00

- Tá rápida demais.

- E?

820

00:42:00 --> 00:42:02

E se ela pifar,

821

00:42:02 --> 00:42:04

a CPU superaquece e o computador queima.

822

00:42:04 --> 00:42:05

E a gente morre aqui.

823

00:42:05 --> 00:42:09

Tá legal, todo mundo procura fios de reposição, um rádio ou walkie-talkie.

824

00:42:09 --> 00:42:11

Qualquer coisa condutora.

825

00:42:19 --> 00:42:22

Você tá bem decepcionado de a sua filha chegar tão baixo

826

00:42:22 --> 00:42:23

ao ponto de se interessar por mim.

827

00:42:23 --> 00:42:25

- Achei que era meu amigo.

- Não me leva a mal.

828

00:42:25 --> 00:42:26

Você é um amigo bacana.

829

00:42:26 --> 00:42:30

Mas ninguém quer a filha envolvida
com um don juan que usa ternos de marca.

830

00:42:30 --> 00:42:32

Tá me entendendo?

831

00:42:35 --> 00:42:37

Quer saber por que que eu me visto bem?

832

00:42:37 --> 00:42:39

A gente era tão pobre
quando eu era criança

833

00:42:39 --> 00:42:41

que eu só usava roupa de segunda mão.

834

00:42:41 --> 00:42:43

O que coubesse e não fosse furado.

835

00:42:43 --> 00:42:46

Sabe como é ir à escola em Dothan,
no Alabama,

836

00:42:46 --> 00:42:48

usando a camiseta
dos Backstreet Boys da irmã?

837

00:42:50 --> 00:42:54

Quando a Jane Dautrieve me chamou
pro baile de outono...

838

00:42:54 --> 00:42:55

[expira]

839

00:42:55 --> 00:42:57
...eu fiquei tão animado.

840
00:42:57 --> 00:42:59
E ela perguntou na frente da escola toda

841
00:42:59 --> 00:43:00
se eu ia usar os sapatos
de sair do meu irmão,

842
00:43:01 --> 00:43:03
porque ela soube
que a gente só tinha um par.

843
00:43:03 --> 00:43:04
Todo mundo riu de mim.

844
00:43:05 --> 00:43:06
Minha mãe cortava meu cabelo,

845
00:43:07 --> 00:43:09
e a gente também não tinha grana
pro dentista.

846
00:43:11 --> 00:43:13
Mas quando a CIA me contratou,

847
00:43:13 --> 00:43:15
eu consertei meus dentes,

848
00:43:15 --> 00:43:16
fui ao barbeiro,

849
00:43:16 --> 00:43:19
comprei roupas caras, porque eu podia.

850

00:43:19 --> 00:43:23
E é, eu dormi com muitas mulheres,
porque finalmente elas me queriam.

851
00:43:23 --> 00:43:25
Mas eu nunca senti nada por nenhuma delas.

852
00:43:25 --> 00:43:27
Eu nunca quis vê-las todos os dias,

853
00:43:27 --> 00:43:29
e nunca pensei nelas assim que acordava.

854
00:43:29 --> 00:43:32
Mas agora que eu quero... [ri]

855
00:43:32 --> 00:43:36
Peraí, eu tô no oitavo ano outra vez?
E voltei a ser rejeitado?

856
00:43:37 --> 00:43:39
- Vão à merda, os dois.
- Aldon.

857
00:43:39 --> 00:43:40
Não.

858
00:43:45 --> 00:43:46
O que tem aí, Roo?

859
00:43:46 --> 00:43:49
Um pacote cheio de sopapos
se a princesa quiser.

860
00:43:49 --> 00:43:51
[Luke] Não, tô falando na sua mão.

861

00:43:52 --> 00:43:55

É coquetel de fruta em lata.
A tampa é alumínio, é um bom condutor.

862

00:43:55 --> 00:43:57

Vamos brigar depois. Conserta a ventoinha.

863

00:43:59 --> 00:44:01

[música melancólica]

864

00:44:12 --> 00:44:13

Recebi a mensagem.

865

00:44:13 --> 00:44:16

Seu ás na manga chegou.

866

00:44:16 --> 00:44:17

[Dot] Tá legal.

867

00:44:17 --> 00:44:20

O Cain já perdeu mais de três milhões
em cinco mãos.

868

00:44:20 --> 00:44:21

Ele vai sair do jogo em minutos,

869

00:44:21 --> 00:44:24

e precisamos que ele
e o celular continuem onde estão

870

00:44:24 --> 00:44:27

por mais dez minutos,
até copiarmos todos os dados.

871

00:44:27 --> 00:44:29

Mm-hm. Está bem.

872

00:44:30 --> 00:44:32
Deixa eu dar uma boa olhada nos jogadores,

873

00:44:32 --> 00:44:34
eu vou decifrar cada um
com a maior facilidade.

874

00:44:34 --> 00:44:36
Meu Deus! O que aquele cara tem?

875

00:44:37 --> 00:44:39
A Tina envenenou ele por acidente.

876

00:44:39 --> 00:44:41
Vê o que acontece
quando me chama tão tarde no caso?

877

00:44:42 --> 00:44:44
Eu aumento. Um milhão.

878

00:44:46 --> 00:44:47
Não é blefe.

879

00:44:47 --> 00:44:49
Como tem certeza?

880

00:44:49 --> 00:44:52
Bem, olha com atenção pra esse infeliz.

881

00:44:52 --> 00:44:55
Terno de mil dólares,
corte de cabelo de 300.

882

00:44:55 --> 00:44:58
Antes de se envenenar,

estava limpo e perfeito,

883

00:44:58 --> 00:45:00
mas agora entrou com tudo.

884

00:45:00 --> 00:45:03
Ele está tão animado com a mão boa
que se largou.

885

00:45:03 --> 00:45:04
Tô fora.

886

00:45:04 --> 00:45:07
[Dr. Pfeffer] Pessoal,
desistam ou vão ficar sem grana.

887

00:45:08 --> 00:45:09
[sotaque nigeriano] Estou fora.

888

00:45:09 --> 00:45:10
[falando em francês]

889

00:45:21 --> 00:45:22
Eu pago.

890

00:45:22 --> 00:45:24
[Dr. Pfeffer] Não é uma boa, Cain.

891

00:45:27 --> 00:45:29
[música ameaçadora]

892

00:45:38 --> 00:45:41
Parece que a sua sorte
mudou de novo, Sr. Kahn.

893

00:45:42 --> 00:45:43

Como o famoso coquetel,

894

00:45:43 --> 00:45:46
o creme sobe ao topo,
como esse russo branco.

895

00:45:46 --> 00:45:49
Só tem o suficiente pra uma rodada,

896

00:45:50 --> 00:45:54
e aí vai embora como perdedor.

897

00:45:55 --> 00:45:56
Exatamente como chegou.

898

00:45:58 --> 00:46:00
[Dr. Pfeffer] Ele falou enrolado,
mas não só pelo álcool.

899

00:46:00 --> 00:46:04
Vejam as habilidades motoras,
ele mal consegue pegar as fichas.

900

00:46:04 --> 00:46:06
Esse cara vai cair morto em minutos.

901

00:46:07 --> 00:46:10
O fígado vai expelir todas as toxinas,
ele vai ficar roxo e inchar.

902

00:46:10 --> 00:46:13
- Vão saber que foi veneno.
- Mm.

903

00:46:14 --> 00:46:14
[grunhe]

904

00:46:16 --> 00:46:17
[anfitrião] Ah, não!

905

00:46:18 --> 00:46:19
[grunhe]

906

00:46:20 --> 00:46:22
[sotaque nigeriano]
Sabe o que dizem sobre o sêmen de iaque.

907

00:46:22 --> 00:46:25
A gente não compra, aluga.

908

00:46:29 --> 00:46:31
Tá funcionando agora,
tá chegando perto. [grunhe]

909

00:46:32 --> 00:46:35
Eu sou a única que tá tonta aqui? [ofega]

910

00:46:35 --> 00:46:36
Não, eu também tô.

911

00:46:37 --> 00:46:39
E eu não quero morrer aqui com vocês.

912

00:46:41 --> 00:46:42
É, eu não te culpo.

913

00:46:43 --> 00:46:46
Aldon, desculpa pelo que eu te disse.

914

00:46:46 --> 00:46:48
Eu fui babaca.

915

00:46:48 --> 00:46:51
E se quer saber,
a Jane do oitavo ano também foi.

916
00:46:52 --> 00:46:53
[Luke] Me desculpa, Aldon.

917
00:46:53 --> 00:46:55
Eu devia ter falado com mais cuidado,

918
00:46:55 --> 00:46:58
porque você seria um namorado incrível
pra qualquer garota.

919
00:46:58 --> 00:47:00
Mas quando é a filha da gente...

920
00:47:00 --> 00:47:02
Para, por favor.

921
00:47:02 --> 00:47:03
Quando você vai aprender?

922
00:47:03 --> 00:47:07
O que que você ganha dando opinião
no relacionamento das outras pessoas?

923
00:47:07 --> 00:47:10
A Roo tava certa.
Tá perseguindo a mamãe há 15 anos.

924
00:47:10 --> 00:47:12
Aceita a rejeição e segue em frente, tá?

925
00:47:12 --> 00:47:14
É patético e constrangedor.

926

00:47:15 --> 00:47:17

- Ah, é mesmo, é?

- É.

927

00:47:17 --> 00:47:20

Que coisa, porque eu não fui rejeitado.

928

00:47:21 --> 00:47:22

Como assim?

929

00:47:22 --> 00:47:25

Não parou pra pensar
em por que me atrasei pra reunião?

930

00:47:26 --> 00:47:27

[Roo] Cacete.

931

00:47:27 --> 00:47:28

[ri] Maioral!

932

00:47:29 --> 00:47:30

Não.

933

00:47:30 --> 00:47:33

Na lancha. Sua mãe rolou no convés comigo.

934

00:47:34 --> 00:47:36

- Não, isso não tá acontecendo.

- Virei o marujo dela.

935

00:47:36 --> 00:47:39

Aí a gente relaxou um pouco,
tomou um suco de laranja,

936

00:47:39 --> 00:47:42

e ela me "marujou" outra vez,

se é que tá me entendendo.

937

00:47:42 --> 00:47:44
Meu Deus, por que ela fez isso?

938

00:47:45 --> 00:47:47
Depois de tudo que você fez ela passar.

939

00:47:47 --> 00:47:49
Depois de tudo que fiz
pro Donnie chamar ela pra sair...

940

00:47:50 --> 00:47:51
Como é que é?

941

00:47:52 --> 00:47:53
O que que você disse?

942

00:47:53 --> 00:47:55
Eu te disse que ela era a pior.

943

00:47:55 --> 00:47:57
Traído pela minha própria filha?

944

00:47:57 --> 00:47:59
É, isso aí. E quer saber por quê?

945

00:47:59 --> 00:48:02
Porque sempre que eu ia
ao trabalho da mamãe,

946

00:48:02 --> 00:48:03
via como o Donnie olhava pra ela.

947

00:48:03 --> 00:48:07
Como ele falava com ela,

e ela se sentia bem.

948

00:48:07 --> 00:48:10

Então eu disse a ele a flor que ela gosta,
a comida que ela gosta,

949

00:48:10 --> 00:48:11

os filmes que ela gosta.

950

00:48:11 --> 00:48:13

Abri o caminho dele pro coração da mamãe.

951

00:48:13 --> 00:48:14

E pra pepeca.

952

00:48:15 --> 00:48:17

E eu que achei que a gente tava
se entendendo melhor

953

00:48:17 --> 00:48:19

e você me trai assim. É isso, e acabou!

954

00:48:19 --> 00:48:20

Dá pra parar de falar isso?

955

00:48:21 --> 00:48:23

Você não inventou,
é de Jogue a Mamãe do Trem.

956

00:48:23 --> 00:48:25

Um: eu nunca vi esse filme,
então eu inventei sim.

957

00:48:26 --> 00:48:27

E dois: eu não acredito

958

00:48:27 --> 00:48:30
que você pensou que a sua mãe
estaria melhor com outra pessoa!

959
00:48:30 --> 00:48:32
Eu ainda acho!

960
00:48:32 --> 00:48:35
O único erro maior que a mamãe voltar
com você foi ela ter casado com você!

961
00:48:36 --> 00:48:38
Uh!

962
00:48:40 --> 00:48:41
[porta apita]

963
00:49:08 --> 00:49:11
Peça desculpas ao seu pai.

964
00:49:11 --> 00:49:13
Ah, resolveu falar agora.

965
00:49:14 --> 00:49:17
Eu vou avisar quando tivermos
a informação que deseja.

966
00:49:18 --> 00:49:19
Até a próxima.

967
00:49:23 --> 00:49:25
O senhor deve ir agora.
Vou chamar o seu carro.

968
00:49:25 --> 00:49:27
Cain, já terminamos.

969

00:49:28 --> 00:49:30
[Dot] Estamos em 98%.

970

00:49:30 --> 00:49:32
Não podem deixar eles saírem.

971

00:49:32 --> 00:49:33
Impeçam eles.

972

00:49:33 --> 00:49:36
Agora que eu comecei a ganhar,
você quer que eu vá embora. Que absurdo!

973

00:49:39 --> 00:49:41
- O quanto ele bebeu?
- Três ou quatro, pelo menos.

974

00:49:41 --> 00:49:43
Três ou quatro doses? Pra um russo,

975

00:49:44 --> 00:49:45
isso é pouco.

976

00:49:46 --> 00:49:48
[Barry com sotaque nigeriano]
Levanta aí! Isso é uma vergonha

977

00:49:49 --> 00:49:50
e um desrespeito ao jogo.

978

00:49:51 --> 00:49:54
Tem sorte de eu não te levar lá fora
e te dar uma surra.

979

00:49:56 --> 00:49:57
[Tina com sotaque francês] O que é isso?

980
00:49:57 --> 00:49:59
[música agitada]

981
00:50:00 --> 00:50:01
Ele trapaceou.

982
00:50:03 --> 00:50:04
99%.

983
00:50:04 --> 00:50:06
O Dimitri não trapaceia.

984
00:50:07 --> 00:50:08
Dimitri Malakhov,

985
00:50:08 --> 00:50:13
você manchou a integridade
do nosso jogo e do meu lar.

986
00:50:13 --> 00:50:15
E agora, como Rasputin,

987
00:50:15 --> 00:50:19
você vai receber o maior castigo
pela sua indiscrição. Guardas!

988
00:50:19 --> 00:50:25
[falando em russo]

989
00:50:25 --> 00:50:28
[em português] Temos 100%.
Estão com todas as informações do Cain.

990
00:50:28 --> 00:50:31
Todas as suas perdas serão ressarcidas.

991

00:50:31 --> 00:50:33
O dinheiro vai ser enviado
para as suas contas.

992

00:50:34 --> 00:50:36
Minhas mais sinceras desculpas.

993

00:50:43 --> 00:50:45
[sem sotaque] Depois de pegar ao celular,
a gente segue o Boro?

994

00:50:45 --> 00:50:49
Lembra da última vez
que tentou seguir o Stan Lee na Comic-Con?

995

00:50:49 --> 00:50:51
Eu não consigo livrar sua cara dessa vez.

996

00:50:51 --> 00:50:53
Ele vai entrar no avião e vai embora.

997

00:50:55 --> 00:50:58
Viemos pelos dados, e conseguimos. Vamos.

998

00:50:59 --> 00:51:00
Como conhecia o veneno?

999

00:51:00 --> 00:51:04
Dos filmes dos anos 70.
Vi muito James Bond.

1000

00:51:04 --> 00:51:07
- Como enfiou os ases na manga dele?
- Cinco verões no acampamento de mágica.

1001

00:51:08 --> 00:51:09
[ambos riem]

1002
00:51:09 --> 00:51:12
NO DIA SEGUINTE

1003
00:51:16 --> 00:51:19
A OTS ainda está decifrando
os dados do celular.

1004
00:51:19 --> 00:51:21
Vamos saber
a localização do Boro logo, logo.

1005
00:51:23 --> 00:51:24
Não acredito
que ele teve tão perto de vocês.

1006
00:51:25 --> 00:51:26
A gente vai pegar ele.

1007
00:51:26 --> 00:51:28
É só uma questão de tempo.

1008
00:51:28 --> 00:51:30
Demos 10% do cacife para os Biryukovs.

1009
00:51:30 --> 00:51:34
Acham que vocês são estrangeiros
ligados à máfia russa, ficaram quietos.

1010
00:51:36 --> 00:51:37
Mas estão chateados.

1011
00:51:37 --> 00:51:40
Dizem que um lagarto de estimação sumiu.
Sabe de alguma coisa?

1012
00:51:41 --> 00:51:43
É, acho que sabe.

1013
00:51:44 --> 00:51:46
TWINNING FORMULA
MATERIAL ESPORTIVO

1014
00:51:46 --> 00:51:49
Recebi uma ligação da alfândega
sobre uma pista que você deu.

1015
00:51:49 --> 00:51:52
Acharam até esse carinha
em um contêiner de equipamento

1016
00:51:52 --> 00:51:53
que foi pro Brooklyn.

1017
00:51:53 --> 00:51:56
Os donos da empresa, Twinning Formula,

1018
00:51:56 --> 00:51:59
foram acusados de contrabando
de animais selvagens em extinção.

1019
00:51:59 --> 00:52:00
Bens congelados,

1020
00:52:00 --> 00:52:02
licença suspensa,
computadores confiscados...

1021
00:52:02 --> 00:52:06
Recebi informação de uma fonte.
Eles me disseram.

1022

00:52:07 --> 00:52:09
- Tá me contando tudo?
- Tudo que você quer saber.

1023

00:52:12 --> 00:52:14
É coquetel de frutas? Não é nada saudável.

1024

00:52:15 --> 00:52:16
[ri] Eu sei muito bem.

1025

00:52:17 --> 00:52:19
E uma equipe que se odeia também não é.

1026

00:52:19 --> 00:52:21
- O que aconteceu no abrigo?
- Fica tranquila.

1027

00:52:21 --> 00:52:23
A minha equipe vai derrubar o Boro.

1028

00:52:25 --> 00:52:27
Os russos estão negociando com o Boro.

1029

00:52:27 --> 00:52:28
Isso me preocupa bastante.

1030

00:52:33 --> 00:52:34
[música instrumental suave]

1031

00:52:43 --> 00:52:44
[suspira]

1032

00:52:44 --> 00:52:45
Pai, me desculpa...

1033

00:52:50 --> 00:52:53
[Barry] Tina, eu preciso
te contar uma coisa.

1034
00:52:53 --> 00:52:55
É um segredo que eu guardo.

1035
00:52:55 --> 00:52:57
Que você é nerd?

1036
00:52:58 --> 00:53:02
Ia pra acampamento de mágica,
seu sotaque era de um filme de quadrinhos,

1037
00:53:02 --> 00:53:03
e você tem uma camisa

1038
00:53:03 --> 00:53:06
de um dos meus heróis
franco-canadenses favoritos.

1039
00:53:07 --> 00:53:09
Conhece o Matter-Homme?

1040
00:53:09 --> 00:53:10
[falando em francês]

1041
00:53:11 --> 00:53:13
[ambos riem]

1042
00:53:14 --> 00:53:16
[em português] É, mas...

1043
00:53:18 --> 00:53:21
isso é só a ponta do iceberg.

1044

00:53:23 --> 00:53:24
[música animada]

1045

00:53:30 --> 00:53:31
[música termina]

1046

00:53:39 --> 00:53:40
[ri]

1047

00:53:47 --> 00:53:48
[batidas na porta]

1048

00:53:51 --> 00:53:52
Pai!

1049

00:53:53 --> 00:53:54
Entra.

1050

00:53:58 --> 00:53:59
O que foi?

1051

00:54:00 --> 00:54:01
Eu te trouxe uma coisa.

1052

00:54:02 --> 00:54:03
Um cheque?

1053

00:54:03 --> 00:54:04
Pra quê?

1054

00:54:05 --> 00:54:06
MyAisles.

1055

00:54:07 --> 00:54:10
Eu usei no outro dia e me ajudou muito.

1056

00:54:11 --> 00:54:13
Por isso eu quero investir.

1057

00:54:13 --> 00:54:15
Uau.

1058

00:54:16 --> 00:54:18
Isso é muita grana. Eu... Eu...

1059

00:54:18 --> 00:54:19
Não sei o que dizer.

1060

00:54:20 --> 00:54:22
Eu prometo um ótimo retorno
do seu investimento.

1061

00:54:22 --> 00:54:27
Ah, eu não ligo pro retorno,
nem pro investimento no MyAisles.

1062

00:54:27 --> 00:54:28
Eu tô investindo em você.

1063

00:54:28 --> 00:54:30
[música suave]

1064

00:54:32 --> 00:54:36
Você disse uma coisa esses dias
que me incomodou muito.

1065

00:54:36 --> 00:54:38
A Emma é a filha que eu sempre quis,

1066

00:54:39 --> 00:54:41
e você é o filho que eu sempre quis.

1067

00:54:42 --> 00:54:44
Eu tenho orgulho de você.

1068

00:54:44 --> 00:54:47
Sabe, talvez eu não diga isso
com frequência,

1069

00:54:47 --> 00:54:49
mas se você estiver frustrado
ou chateado com alguma coisa,

1070

00:54:50 --> 00:54:52
chega aqui pra conversar comigo.

1071

00:54:53 --> 00:54:56
Mas não fica guardando toda essa mágoa
pra explodir um dia.

1072

00:54:57 --> 00:54:59
É... Tá, claro, pai. Tá, tá.

1073

00:55:01 --> 00:55:02
[Oscar respira fundo]

1074

00:55:03 --> 00:55:05
Tá legal.

1075

00:55:05 --> 00:55:07
[música sentimental]

1076

00:55:16 --> 00:55:17
[porta abre]

1077

00:55:19 --> 00:55:21
[Roo] Aí, coroa!

1078

00:55:21 --> 00:55:24
Eu tô sabendo que tem uns ingressos
pros Yankees aí à toa.

1079

00:55:24 --> 00:55:26
Tá te faltando uma filha hoje,

1080

00:55:26 --> 00:55:28
e eu tive falta de pai a vida inteira,

1081

00:55:28 --> 00:55:31
então que tal a gente ir junto?

1082

00:55:34 --> 00:55:36
- Vamos lá.
- Beleza! Vambora!

1083

00:55:36 --> 00:55:38
[Luke] Que surpresa!

1084

00:55:38 --> 00:55:39
[ambos riem]

1085

00:55:40 --> 00:55:41
Mm.

1086

00:55:42 --> 00:55:44
Sabe, se você fosse minha filha,

1087

00:55:45 --> 00:55:47
eu ia te ligar bem mais
que uma vez a cada cinco anos.

1088

00:55:47 --> 00:55:49
- Patolada!
- [grunhe]

1089

00:55:49 --> 00:55:52
[Roo] É isso que ganha
por ser sentimental.

1090

00:55:52 --> 00:55:54
Bora lá! Você paga a cerveja.

1091

00:55:54 --> 00:55:55
[música-tema de encerramento]

1092

00:57:54 --> 00:57:56
[música-tema de encerramento]



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.